

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 55 (1986)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Glossario del dialetto di Mesocco  
**Autor:** Lampietti-Barella, Domenica  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-43156>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Glossario del dialetto di Mesocco

## VIII

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segneremo tale misura con l'accento grave (per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto (per le brevi (o strette).

Esempi:

*fièta* = fetta (con l'*e* aperta come nell'it.  
*sièsta*)

*férm̄a* = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férm̄a*)

Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'*accento grave* (•) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte*:

*o* = oppure

*-en* = terminazione di sostantivi o aggettivi femminili plurali

*-en* = desinenza della seconda o terza pers. plur. dei verbi in -aa

*chell* (chela) e *chest* (chesta) = quello e questo

*el* = egli, il, lui

*del* = del, dello

*se* = se cong., avv., pronome riflessivo

*no* = non

*per* = per, a favore di, allo scopo di

*e* = e cong.

*e* = è, terza pers. sing.

*che* = che, pron. e ong.

**L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.**

Es.: *galinéta* = farfalla.

## N

### NA, v. andare

*Són nacia al mulin cun una gran carga de furméntón da fa basn̄a:* sono andata al mulino con un grande carico di granoturco da far macinare.

### MODI DI DIRE:

*L'e nacc cóma chell dai cót:* è scappato in fretta

*L'e nacc a picch e burélón:* è andato rotoloni

*L'e nacc cóma una saèta:* è andato come il lampo

### NA A BAITA, andare a casa

*Ném a baïta matón che 'l cóménza gè a fà nòcc:* andiamo a casa, ragazzi, che già comincia a far notte

### NA AL CIÒLD, v. morire

*Chell pòèr diäul l'e saltòu sgiù dal mur, gh'e mancòu pòch che 'l naséssa al ciòld:* quel povero diavolo è caduto dal muro, poco mancò che restasse morto

### NA DÉNT, v. rinchiudere

*Fa na dént la cavren in stàla:* rinchiudi le capre nella stalla

**NA FÒRA**, v. gocciolare di recipiente

*Va dal magnan a fa stópa el bécc che gh'e dént int el sédélin che va fòra: va dal magnano a far turare il buco del secchiello che perde*

**NA INDRÉ**, diminuire

*I vairucc i cóménza a na indré anca in la schélen: il morbillo comincia a diminuire anche nelle scuole*

**NA A MÉT SGIU UN ÓRESGIA**, v. andare a dormire

Oppure: *na a nana, na a cùcia, na a truva duman, na a sléngħes sótt al piumin, na a tra sgiu el fòll*

**NA A SPAND ACU**, andare ad orinare**NA A MÉTT SGIU LA TÈSTA**, morire

*Chell di che méti sgiu mi la tèsta, i vó bè acòrgessen: quando non ci sarò più, se ne accorgeranno*

**NAR, NARÓN**, s.m. stupido, imbecille

*Es capiss al parla che l'e nar e pién de prétésen: si capisce al parlare che è stupido e pieno di pretese*

**NARADEN**, p.f. stupidaggini

*L'e giusta dumà bón da di fòra naraden: è solamente capace di dire stupidaggini*

**NARISAN**, p.f. narici

*La narisan de la vachen l'enn sémpèr bagnèden: le narici delle mucche sono sempre umide*

**NARISGIAT**, s.m. burlone

*Ès pò piu crèdigh gnént a chell narisgiat ilò: non si può più credere niente a quel burlone lì*

**NARISGIEN**, s.f. facezie

*Cón narisgien la tegn su alègra tutta la cumpagnia: con le sue facezie tiene allegra tutta la compagnia*

**NAS, v. nascere**

*Che blaga el gh'a el pa, se el sò prim fançin che nas l'e un masc-cét: che orgoglio ha il papà se il suo primo nato è un maschietto.*

*L'e nassu strach: è un poltrone*

**NAS, s.m. naso**

*Fa sgiu el nas tótón; tu gh'ai miga sgiu el panét in carzèla?: Pulisci il naso, sporcaccione; non hai il fazzoletto in tasca?*

**NAS, s.m. fiuto**

*L'a crumpòu una bëla manza, l'avu bón nas: ha comperato una bella manza, ha avuto buon fiuto.*

*El ghé véd miga pissé in la del sò nas: non vede oltre il suo naso*

**NAS, v. ficcare il naso**

*In cust afari ti tu métta miga dént el nas, i e miga ròp che té riguarda: in queste faccende tu non ficchi il naso, non sono cose che ti riguardano.*

**MODI DI DIRE:**

*El mé l'a facia sótt al nas: me l'ha fatta sotto il naso.*

*Són réstèda cón tant dé nas: sono rimasta con tanto di naso.*

*Dil sul nas e miga dré a la schéna: dire le cose in faccia e non dietro alla schiena.*

*La ghe nacia al nas: se l'è presa a male*

**NASTA, s.f. fiuto**

*La Samba l'a perdu la nasta e la lègura la se l'a fibièda: la Samba ha perduto le tracce e la lepre è fuggita.*

**NAVIGHÈ, v. andare e venire, viavai**

*L'e scia vèsgia, sfénida e pur la naviga amò sémpèr tra ca e stala: è vecchia, sfinita, eppure va e viene sempre tra casa e stalla*

**NAVIGHÈ**, v. passarsela

*I a volu fa el pas pissé léngb che la gamba, adèss i naviga in cativen acuen:* hanno voluto fare il passo più lungo della gamba, ora navigano in cattive acque

**NAVIGHÉRI**, s.m. andirivieni

*Puèss l'e morta anda Ménga, es véd un navighéri de sgént che végn e che va da ca sóa:* forse è morta anda Domenica, si vede un andirivieni di gente a casa sua

**NAVISÈLA**, s.f. Spoletta della macchina per cucire

*Fa su réf bianc su la navisèla che gh'ò da fa su l'ér ai péz:* metti del filo bianco sulla spoletta della macchina, che devo fare l'orlo agli asciugamani

**NÈGHÈ**, v. negare

*Va miga da chell spilòrc pèr un piaséi, perchè le bón da nèghè un bócón de pan a un pòèr famòu:* non andare da quello spilorcio per un piacere, perché è capace di negare un boccon di pane ad un povero affamato

**NÈGHÈ**, v. annegare

*L'e nacia cun la trapóla a nèghè un ratt in la bróna:* è andata con la trappola ad annegare un topo nella fontana

**NÉGHÈR**, agg. nero

*La gh'a condézión, la pòrta i véstit nèghèr:* ha lutto, porta i vestiti neri.

*Va a lavat la faza che le négra cóma chèla de un spazacamín:* va a lavarti la faccia che è nera come quella di uno spazzacamino

**NÉGHÈR**, agg. seccato, arcistufo

*L'e tutt el di che rampugni calzéten, són scia bèla e négra:* è tutto il giorno che rammendo calze, sono arcistufa

**NÉGN**, pr. noi

*Fin ch'u n'a pódù, négn u n'a lauròu la campagna; adèss che un se scia vécc, i prai i va a bróch:* fintanto che abbiamo potuto, noi abbiamo lavorato la campagna; ora che siamo vecchi, i prati diventano sterili.

*Négn de la de l'acu un sé pissé tranquil de végn:* noi oltre la Moesa siamo più tranquilli di voi

**NÈIV**, s.f. neve

*Gh'è tanti burzacón chest ann, un gavrà un scép de néiv:* ci sono tante pigne quest'anno, avremo neve in abbondanza

**NÈRSC**, agg. debole, fiacco, anemico

*Dagh pissé lacc a chell fancin se tu vó rifal; tu véd miga cóma l'e nèrsc!:* Da' più latte a quel bambino se vuoi rinforzarlo; non vedi come è debole!

**NÉSÉLL o NÈSÈLA**, s.m f. capretto di circa un anno

*I can da cascìa i m'a spavéntòu i néséi ch'i pasculava su a mèzéna:* i cani da caccia mi hanno spaventato i capretti che pascolavano sulla mezzana e li hanno fatti fuggire

**NÉSGIDA**, agg. sterile

Si dice di una capra sterile, che non ha dato capretto e quindi non dà latte. Lo si dice però anche di pianta che non dà frutto. *L'e nèsgida chela cavra, un la svèrna pèr niént:* è sterile quella capra, la sverniamo senza profitto.

*Taièla chela pianta nèsgida, la tégn dumà pòst per niént e la umbrégia l'òrt:* abbatti quella pianta sterile, occupa solo posto inutilmente ed ombreggia l'orto

**NÉT**, agg. pulito

*I e bè pòvèr si, ma i e pròpi nèt e cavéz:* sono poveri sì, ma puliti ed ordinati

## PROVERBI:

«Név chi che pò, nét e cavéz chi che vò»: «Nuovo chi può, pulito ed ordinato chi vuole».

«Quand se nét se prést lavai»: «Quando si è puliti si fa presto a lavarsi», cioè: quando non si ha colpa, si è presto assolti

## NÉTAL, s.m. natale

Era atteso con ansia il natale, specialmente dai bambini. Durante la novena, alle otto di sera, si diffondeva nell'aria oscura il suono festoso delle campane di San Pietro, *el campanò*. Si cominciava con *tré ségn*, tre suoni a festa, la prima sera, poi ogni sera *un ségn* in più, fin che la vigilia si aveva la bellezza di sentire *gnéntémén che dódès bèleñ alègren sónaden*. I bambini spalancavano le finestre e accompagnati dal *campanò i cantava a vós alta per fass sénti fin su in ciel dal car Bambin Gesù*. La notte era oscura fuori, giacché non c'era ancora la luce elettrica. Però brillavano gli occhietti dei bimbi di vivida luce e brillavano le stelle lassù, oltre le montagne nel cielo blu. *La séira de la vésgia, subit dòpu scéna, ògni fanc el météva fòra sul scòss de la finèstra un tónd cón su un pò de zucchèr per el Bambin e un pizich de sa per l'ascnìn*. Ci voleva un piatto ciascheduno naturalmente, poiché fra la combriccola di fratelli e sorelle, esistevano certe piccole malfidenze. Ognuno vantava i propri diritti e ognuno si riteneva il più docile e il più bravo. Gesù che tutto vede e tutto sa, avrebbe castigato certi capriccetti, certe monellerie, posando sul piatto del piccolo disco una frasca lunga e sottile. Mamma e babbo l'avrebbero poi adoperata a tempo debito. *I fanc i èra bón e brav chela séira. Dòpu scéna i cantava in ónór del Bambin, i prèghèva e prima del sòlit i se raségnèva a na a durmì, sénza disubédiénzen e sénza caprizi!* Stavano zitti, zitti nei loro lettini, ma il sonno stentava a venire. Erano agitati, tormentati dal rimorso di qualche birichinata, timori e speranze si alternavano nella loro coscienza; scuse e

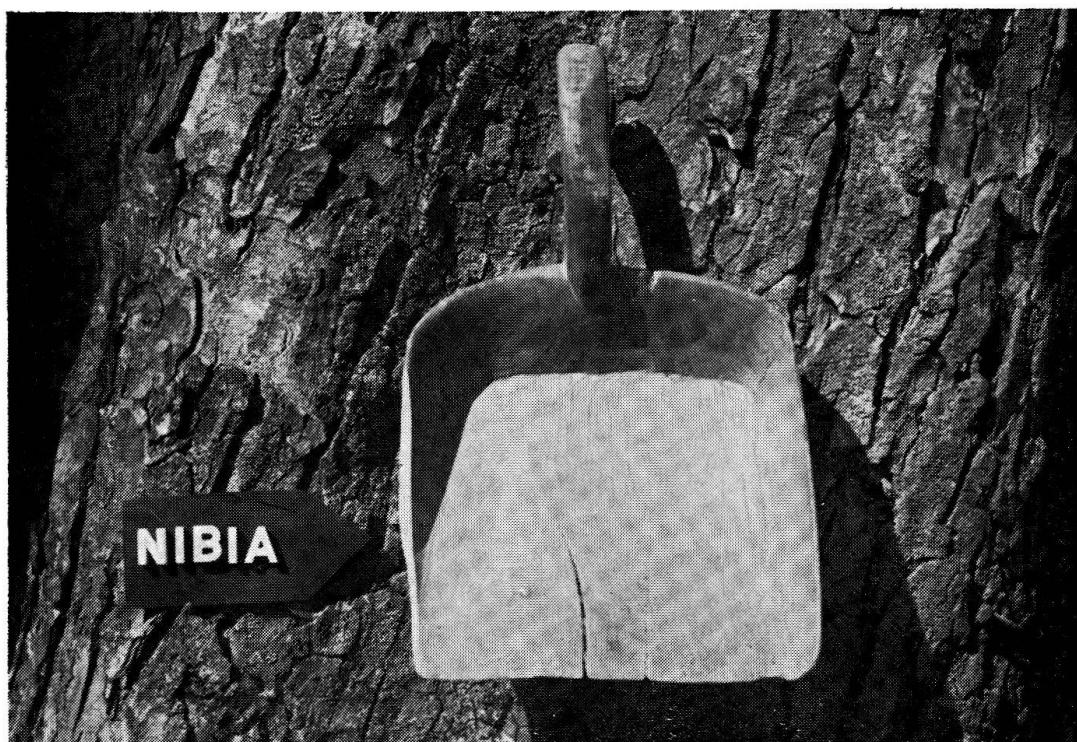
pentimenti si affacciavano alla mente stanca, finché cadevano poi in un sonno profondo.

I grandi vegliavano fino alla messa di mezzanotte, *in la stua calda, in compagnia de parént, amis e cónoscént*. Si discorreva del più e del meno, allegri e contenti di trovarsi, almeno una volta tanto, tutti assieme. Prima di andare alla messa, la mamma portava sulla tavola un bel panettone bruno, fragrante, che lei stessa, non lesinando ingredienti, aveva preparato e cotto nel forno di casa, ed a ciascuno una bella ciotola *de vin brulé, per scaldass sgiu, prima da na fòra al frécc*.

*L'e scur de fòra, l'e frécc, l'enn gélèden la stráden, gh'e sgiu un scépp de néiv, epur chela bóna sgént al ciar de la lintèrnen infagótada in giachen, pélégrinen, sciái, sciárpén, scufien, mantéi e pardésu, la se invia vèrz la géisa: fuori è oscuro, è freddo, le strade sono gelate, c'è la neve, epure quella buona gente, al chiarore delle lanterne, infagottata in giacche, pellegrine, scialli, sciarpe, cuffie, mantelli e cappotti, si avvia verso la chiesa.*

A mezzanotte messa nella chiesa di San Rocco, con predica, inni e canti popolari, inneggianti al Divin Infante. Terminata la santa messa a San Rocco, altra messa celebrata dal parroco in San Pietro, rallegrata dal canto della corale con accompagnamento d'organo.

*Finalmènt l'e scia el di. I fanc i se fa migaciama; i salta fòra dal lécc, i córr in camisa a vir la finèstren e cuntént e giubilant i ritira i tónd pién de ògni bègn de Dìu: nós, cicólaten spagnolètt, quai rànz, tórón! Quanta bóna ròba, quanten gulósita! Còma l'e stacc bón el Bambin!: finalmente è arrivato il grande giorno. I bambini non si fanno chiamare, saltan fuori dal letto, corrono in camicia ad aprire le finestre e contenti e giubilanti ritirano i piatti colmi d'ogni ben di Dio! Noci, cioccolata, spagnolette, qualche arancia, torroni. Quanta buona roba, quante golosità! Come è stato buono Gesù Bambino!*



Nibia

E se qualche lacrimuccia rigava per un attimo il viso del monelluccio che sul piatto, fra l'altro, aveva trovato la temuta verga, tanta ghiottoneria richiamava subito il sereno, nella piccola coscienza pentita

**NÉTÈ**, v. nettare, pulire

*Sabut gh'e l'ispézión, gh'ò da nétè i pègn militàr: sabato c'è l'ispezione, devo pulire i panni militari.*

*Prima da na a mònt cun i besc-c, gavèn da na su a nétè el técc: el còld, la tégnina, el culdéi: prima di salire sui monti con il bestiame, dovete andare a pulire il cascina: la stalla delle mucche, quella delle capre ed il porcile*

**NÉV**, agg. nuovo

*Métt su el vèstít név anchéi che le la fèsta del nòss pais, San Péidèr: metti il vestito nuovo oggi, che è la sagra del nostro paese, San Pietro*

**NÉV**, agg. nove

*L'e un póltronasc, l'au el curag da lèvè su ai név ór: è un poltronaccio, ha avuto il coraggio di alzarsi alle nove*

**NI**, v. venire

*Quand un studièva a la cantóna un niva a péi da Tosanna fin a ca: quando studiavamo alla cantonale, venivamo a piedi da Tosanna fino a casa*

**NI**, s.m. nido

*El ni, i ni: il nido, i nidi.  
La pita l'a stuféntou un piulin e la l'a buttò fòra dal ni: la chioccia ha soffocato un pulcino e lo ha buttato fuori dal nido*

**NIBIA**, s.f. spannatoia

*Dòra la nibia cun man lingéira e sfióra el lacc cun pacénza e aténzión: adopera la spannatoia con mano leggera e screma il latte con pazienza e attenzione*

**NIÉNT o GNENT**, avv. niente

*L'e miór pòch, che niént dal tutt: è meglio poco che un bel niente.*

*El val un bél niént: vale un bel nulla.*

*L'e nicc su dal gnént e 'l s'a facc un grand òm: venuto su dal niente si è fatto un grande uomo.*

*Cun niént es gh'a bè anca niént: senza sacrificio, senza lavorare, non si ha guadagno*

**NIÉIRA**, p.f. nidiata

*Gh'e su una niéira de rat in spazaca, pòrta su el gat e sarèl dént: c'è una nidiata di topi in solaio, portaci il gatto e rinchidiilo.*

*I stanta a lògas la séira in chel'éira: tra grand e pénin l'e una véra niéira!: Stentano ad accomodarsi la sera in quel fienile: tra grandi e piccoli è una vera nidiata!*

**NIGÓTIN D'ÒR**, niente; modo scherzoso di dire per ingannare i bambini

*Barba Nicòla el m'a prómétu un nigótin d'òr vultòu dént int una fée de ginéul, perchè gh'ò purtòu su légna in cusina, ma fin adèss el m'a miga amò dacc quai còss: barba Nicolao mi ha promesso un nulla avvolto in una foglia di ginepro, ma finora non mi ha ancora dato cosa alcuna*

**NINÈ**, v. cullare

*Cuménza miga a ninèl chell fancin, pèrchè se tu ghé dai i vizi, tu gh'ài pé da mantégnighi: non cominciare a cullare quel bambino, perché se lo vizi, devi poi mantenere quella abitudine.*

Ninna nanna che si cantava ai bambini:  
*Fa la nanna pupin dé cuna ché 'l tò pa 'l patiss la luna / e tò mama amò de piu, na, na, tu, tu. / Fa la nanna bél pòpò, végn la mama còl còcò / fa la nanna bél pòpìn, végn la papa còl biscòtìn: fa la nanna, piccolino di culla, ché il tuo babbo soffre la luna / e tua mamma ancora di più, na, na, tu, tu. /*

Fa la nanna bel popò, viene la mamma col cocò / fa la nanna bel bambino, viene il papà con il biscottino

**NISCÉU**, s.m. nocciolo

*Tégn da cunt i bón di niscéu de pèrzhig che i métì dént in la tórtta de pan e lacc: serba i semi dei noccioli delle pesche, che li metto nella torta di pane e latte*

**NISCIÒLA**, s.f. nocciola

Le nocciole si usano nell'industria; il loro olio è un commestibile di lusso. Durante l'ultima guerra, le foglie di nocciolo hanno sostituito quelle del tabacco e sono state fumate.

Il legno particolarmente tenero, viene usato per fare manici e bastoni.

Il carbone ottenuto dal legno, serve per la fabbricazione della polvere da sparo; quello ottenuto dai rami è ottimo carboncino. Le nocciole servono nella preparazione di paste, torte ecc.

Dai bastoni di nocciolo gli artigiani ricavano *la scudèscen* per la preparazione di ceste e gerle.

*Némm int el Guald a cata nisciòlen; che st'ann ghé n'e tanten: andiamo nel Guald a cogliere nocciole, ce ne sono tante quest'anno*

**NISCIÓLIN**, sentore di rancido che si avverte vicino all'osso a forma di noce spongente dai prosciutti

*Guardigh dré a cui pèrsut, el saria pécat in cust témp de magra a strasgè la ròba: ém par che intórn a la nóséta, un el seit da nisciòlin: bada a quei prosciutti; sarebbe peccato, in questi tempi di magra, sprecare la roba; mi pare che intorno all'osso, uno senta già di rancido*

**NÓASÈTT**, agg. color nocciola (dal francese)

*Cóma la stava bègn la spósa d'anchéi cun chell bél véstit nòasètt e el vél bianch: come stava bene lo sposa d'oggi con quel bel vestito nocciola e il velo bianco*

**NÒCC**, s.f. notte

*D'invèrn la giórñaden l'enn chérten: l'e subit scia nòcc: d'inverno le giornate sono corte: è presto notte.*

## MODI DI DIRE:

*De nòcc tucc i gatt i e néghèr: di notte tutti i gatti sono neri.*

*La nòcc la pòrta cónsei: la notte porta consiglio.*

*El ciapa el di per la nòcc: prende il giorno per la notte.*

*U passòu una nòcc in bianc: questa notte non ho dormito.*

*Gh'e una diférénza cóma dal di a la nòcc: c'è una differenza come dal giorno alla notte.*

*Chesta nòcc l'e scur cóma in bóca al luf: questa notte è buio come in bocca al lupo. Pèr lui, sgiu el zóu l'e nòcc: per lui, calato il sole è notte (lo si dice di uno che fa sempre il suo comodaccio)*

**NÒD o NÒDA**, s.m. e s.f. nipote

*Sé gh'e fudéssa miga la mè nòda a famm i facc de ca e staria fréscia: se non ci fosse la mia nipote a farmi le faccende di casa, non so come me la sbrigherei*

**NÒDA**, s.f. segno convenzionale che si fa con la forbice nelle orecchie delle bestie per riconoscerle

*La nòssa nòda l'e sémplicia e facila; la ruina miga l'urésgen di poèr besc-c: il nostro «segno» è semplice e facile; non rovina le orecchie delle povere bestie*

**NÒDA**, v. marcare le orecchie delle bestie con il segno convenzionale

*El pastór de la péiren el nòda tucc i agnélitt che nass su i pàscul de la muntagna: il pastore delle pecore *noda* tutti gli agnelli che nascono sui pascoli della montagna*

**NÓÉNA**, s.f. novena

*A la nòéna de nétal i sóna l'òrgbén e i canta el Régém vénturum; una volta invécia i cantava el Deh vieni!: alla novena di natale si suona l'organo e si canta il Regem venturum; una volta invece si cantava il Deh vieni!*

**NÓRA**, s.f. nuora

*Adèss che i gh'a scia la nòra in ca, i pò bè èss cuntént: sta pé a védéi se i va d'accòrdi, pèrchè vèsgia e nòra l'e una paréntèla buzéróna: ora che hanno la nuora in casa possono ben essere contenti: tutto sta se si accordano, perché suocera e nuora formano una parentela di difficile accordo*

**NÓS**, s.m. noce, pianta e frutto

*Quanten bëlen pianten de nós gh'èra una volta a Mésòch. Una part l'ènn stacen pòrtaden véa da la sgèdra, da la valanghen; l'altren l'ènn stacen taièden, vènduden carèn pèr fa móbil: quante belle piante di noci c'erano una volta a Mesocco. Una parte sono state portate via dalla bufera e dalle valanghe; le altre sono state tagliate, vendute care per fare mobili*

**NÓSÉTEN**, s.f. noce, frutto

*La nòséten i la mandaven al tòrc de Grón per fa òli da cundi e da métt int'i lumìn per fa ciar: le noci le mandavamo a Grono, al torchio, per fare olio da condire e per i lumini.*

*Pan e nós, mangè da spós: pane e noci, mangiare da sposi*

**NÒSS**, agg. nostro, nostri

*I nòss pòvèr vécc i gavéva una vita dura, piéna de sacrifici e pur i èra cuntént: i nostri poveri vecchi avevano una vita dura, piena di sacrifici, eppure erano contenti*

**NUDRIGHÈ**, v. allevare

*I a nudrigòu una ròscia de fanc, adèss i pò èss órós, pèrchè i e tucc bègn riuscitt: hanno allevato una schiera di bambini, ora possono essere soddisfatti, perché sono tutti ben riusciti*

**NUÈL**, p.s.m. nuvola

*Sé i nuèl i va in giu i marca bèl témp; se i va in su, el farà brutt: se le nuvole vanno verso sud, farà bel tempo; se vanno a nord, pioverà.*

*Nuèl a pan a pan se 'l piòv migà anchéi, el piòv dóman: nuvole a pane a pane, se non piove oggi, pioverà domani.*

*Sé i nuèl i va vérz Ciavéna (verso est) de bèl témp nò gh'én régna: brutto tempo.*

*Sé i nuèl i va vérz Calanca de bèl témp nò gh'én manca: fa bel tempo.*

*Nuèl a lana a lana, acua in sétimana: cielo a pecorelle, acqua in settimana.*

*Nuèl d'agóst: nuvole che non portano pioggia*

**NURITURA**, s.f. nutrimento (dal francese)

*Dòpu l'ópérazioń l'e débul de stómich, el gh'a biségn de una nuritura lingéira: dopo l'operazione è debole di stomaco, richiede un'alimentazione leggera*

## O

**ÒCA**, v. sarchiare, vocabolo arcaico

*I spónta gè i pómétèra, un gh'a da na a ócái:* spuntano già le patate, dobbiamo andare a sarchiarle

**NA IN ÒCA**, v. dimenticare

*Gh'u dicc a chèla matascia da sara el spór-tel del pulinéi, ma le nacia in òca e chesta nòcc el fuin l'a stròzòu la galinen:* ho detto a quella ragazzaccia di chiudere lo sportello del pollaio, ma si è dimenticata e questa notte la faina ha strozzato le galline

**ÓGIA o UGIA**, m. occhiali

*U pèrdü i ógia e pòss piu ne léng, ne scriv, ne cuscè:* ho perso gli occhiali e non posso più né leggere, né scrivere, né cucire

**ÓHI! o OHIMÈ!**, espressioni di dolore

*Oh! Che ma de schéna! E pòss piu batéla, métum su una pèza de rasa:* ohi! Che male di schiena! Non ne posso più, mettimi un impiastro di resina.

**ÒLI SANT**, s.m. estrema unzione

*Barba Carlo el sta mal, i gh'a dacc i òli sant e i gh'a pòrtòu el Signór:* compare Carlo sta male, gli hanno amministrato l'estrema unzione ed ha ricevuto la santa Comunione.

Quando il sacerdote doveva portare gli estremi conforti della fede ad un ammalato grave, gli abitanti della frazione venivano avvisati mediante brevi tocchi di campana. Dalla chiesa parrocchiale partiva il curato in cotta e stola con le sacre specie, fiancheggiato da due chierichetti con candela accesa. Li precedeva un ragazzo che camminando scandiva il ritmico din, din di un campanello. Le donne uscivano di casa, ed

al passaggio del gruppetto, s'inginocchiavano e chine recitavano mentalmente la preghiera dei moribondi, indi si univano al piccolo corteo. La porta di casa del moribondo era spalancata ed uno dei battenti era ricoperto da un drappo bianco. Il sacerdote saliva dall'ammalato mentre le donne ritornavano a casa.

«Oggi che Dio vi chiama o peccatore, non vogliate indurire il vostro cuore!».

*Te dré i òli sant in carzèla:* sfidare gravi pericoli

**ÒLI DE GÓMBÈT**, lavorare sodo

*Gh'e vó òli de gómbét per sgurè chest pódén isci tòt:* ci vuole forza di braccia per fregare questo pavimento così sporco

**ÒLI DE RIGID**, olio di ricino

*L'e bón per i cai, per rinfréschè e spécial-mént cóma purgant:* è buono per i calli, per rinfrescare e specialmente come purgante

**ÒLI DE MÈRLUZZ**, olio di fegato di merluzzo

*L'e un bón rinfórzant per i fanc:* è un buon ricostituente per i bambini

**ÒLI DE MARMÒTA**, olio di marmotta

*El fa bègn per el ma de schéna e per el dólór a la giuntüren:* fa molto bene per il mal di schiena e per i dolori delle articolazioni

**ÒLI DE LIN**, olio di lino

*El sèrviss per fa su la pitüren e per impastà el mastich:* serve per fare le pitture e per impastare il mastice

**ÒLI CÒTT**, olio cotto

*Impastòu cun tèra créida el sèrviva per sigilè la crapen de la pignèn de prèda: impastato con argilla serviva per sigillare le fessure delle pigne di sasso*

**ÒM**, s.m. uomo

*L'e un òm che el val tant òr: l'e bón de dént e de fòra; in ca el se rangia cóma una férma e de fòra sul lavór gh'e nissun che pò stagh a pèir: è un uomo di vaglia, è capace dentro e fuori casa; si arrangia in casa come una donna e sul lavoro nessuno gli può stare alla pari.*

*Òm da cutéi; da vaia; dricc; stròligh; fi-nón: uomo laborioso; di vaglia; giusto; strano; intelligente*

**ÓMBRIA**, s.f. ombra

*L'e trópp a l'ómbria el tò òrt, la vèrdura la stanta a caiè: è troppo all'ombra il tuo orto, la verdura stenta a germogliare*

**ÒMNI PÒSS**, tutto il possibile

*Se i météssa a l'incant chèla stala, e faria òmni pòss per crumpala: se mettessero all'asta quella stalla, farei tutto il possibile per comprarla.*

*E faria òmni pòss per fal studiè: farei tutto il possibile per farlo studiare*

**ÓNDA**, s.f. onda**PROVERBIO:**

*In ògni ónda l'acu la se mónda*

**NA DE ÓNDA**, andare in fretta

*L'e nacc de ónda per ciapa el tréno, ma l'èra giè nacc: è andato di corsa per pugliare il treno, ma era già partito.*

*Un se nacc de ónda a giumè el fégn séch, pèrchè el cuménzèva giè a góta: siamo andati in tutta fretta ad ammucchiare il fieno secco, perché cominciava già a piovergginare*

**NA DRE A L'ÓNDA**, agire secondo l'usanza

**ÓNDANA**, s.f. fieno mezzo secco, radunato a strisce sul prato

*L'e migà assé séch chèst fégn per métel in stala, tirèdumèl in óndana: non è abbastanza secco questo fieno per metterlo nel fienile, tiriamolo a strisce.*

*Quand el fégn l'e a óndana, l'e prést span-dù e subit séch: quando il fieno è tirato assieme a strisce, è subito sparpagliato e subito secco*

**ÓNGIA**, s.f. unghia

*Rusiga migà l'óngen, vèrgógnósa, se tu védéssa cóma tu stai mal: non rosicchiare le unghie, vergogna, vedessi come stai male. Chèla ilò la gh'a l'óngen léngben, fàden aténziòn: quella lì ha le unghie lunghe (ruba), fate attenzione!*

**ÓNZA**, s.f. oncia

16 once = mezzo chilogrammo

*Una vòlta la ròba de pòch péis cóma la dròghen: pévèr, canèla, nòsnoscà, un la crómava sémpèr a ónza. Anca quand i faséva la maza ògni pastón el véniva salòu e drögòu a ónza: una volta la merce di poco peso come le droghe: pepe, cannella, noce moscata, si comperava sempre a oncia. Anche quando si facevano le mazziglie, ogni impasto di carne veniva salato e drogato ad once.*

Oggi si può dire che la parola oncia è quasi scomparsa

**ÒORCA**, inter. accidenti!

*Òòrca miséria! Mé nacc el lacc per el féch: accidenti! Il latte è fuoriuscito dalla casseruola!*

*Òòrca, e pòss migà na in ca, u pèrdù el ciav: accidenti, non posso andare in casa, ho perduto la chiave*

**ÓRDÉGN o URDEGN**, s.m. cibo, nutrimento, il necessario

*I pòvèr malai i gh'a biségn de cura, de riguard e de órdégn:* i poveri ammalati abbisognano di cura, di attenzione e di cibo

**ÓRDEN**, s.m. ordine

*La gh'a la ca in órdén cóma una géisu:* ha la casa ordinata come una chiesa

**ÓRDÓNA**, v. governare il bestiame

*Gh'e sgiu un scép de néiv, gh'ò da métt su i stravai per na a mézéna a órdóna la besc-cen:* è alto lo strato di neve, devo mettere i gambali di panno per andare fin sulla mezzena a governare il bestiame

**ÓRDÓN**, s.m. nocciolo, avellano

*Chest ann la primavéira l'e témpuriva, i órdón i e gè cargai de gatinen:* quest'anno la primavera è in anticipo, gli avellani sono già carichi di amenti

**ÓRGHEN**, s.m. organo, fisarmonica

*A nétal la nòssa córal la cantòu la méssa a dó vós cun el cumpagnamént d'òrghén, l'e stacc pròpi bél:* a natale la nostra corale ha cantato la messa a due voci con l'accompagnamento d'organo. E' stato molto bello.

*El pa Ugéni quand l'e migia strach a la séira el sóna sémpèr l'òrghen da man e l'ne tégn su tucc alèghèr:* papà Eugenio quando non è stanco, alla sera suona la fisarmonica e ci tiene tutti allegri

**ÓRÉSGIA o URÉSGIA**, s.f. orecchio

*Se es ghe diss quai còss el fa gnanca finta da sénti; l'e dént da un'urésgia e fòra da l'altra:* se gli si dice qualche cosa non fa nemmeno finta di sentire; è dentro da un orecchio e fuori dall'altro.

*El fa urésgia da marcant:* finge di non sentire.

*L'e dur d'urésgia:* è sordastro

**ÓRÉSGIATT**, conservatore (partito)

Secondo P. Raveglia órésgiat è il nome dato ai seguaci e simpatizzanti del cardinale O-reggia, propugnatore d'un forte partito conservatore. L'appellativo passò poi a tutti i conservatori.

*In l'ultima vótazión i órésgiat i èra in magiòranza:* nell'ultima votazione i conservatori erano in maggioranza

**ÓRÉSGIN o URESGIN**, p.m. orecchini

*Se te fa ma l'órésgen, métt dént i urésgin, che l'òr el tira fòra el ma:* se ti dolgono le orecchie metti gli orecchini, che l'oro attira il male.

Ad un ragazzo discolo si usava dire: *fénis-séla se de nò te méti dént i urésgin:* smettila se no ti prendo per le orecchie

**ÓRÉSGIÓN**, parotite

*I a saròu su la schélen, pèrchè i scólar i gh'a i óresgión:* hanno chiuso le scuole, perché gli scolari hanno la parotite

**ÓRÓCH**, s.m. allocco

*L'óróch l'e un usél che l' canta dumà de nòcc, cònn una vós malincònica, che fa paghéra: i crédéva fin che quand se l' sentiva a cantà e vóléva móri quaid'un:* l'allocco è un uccello che canta solo di notte con voce malinconica da far paura: si credeva persino che quando lo si sentiva cantare, sarebbe morta qualche persona del paese

**ÓRÓS**, agg. fortunato

*Órosa chèla spósa che la tròva la vèsgia su la pòrta, ma piu órosa amò chèla che la tròva mórtà:* fortunata quella sposa che trova la suocera sulla porta, ma più fortunata quella che la trova morta



Caccia all'ultimo orso. Anno 1893

Da sin. a d. di chi guarda. In piedi: Luigi Albertini, Lostallo, Gaspare Toscano (cucù), Fedele Toscano, Carlo aMarca, Clemente Federspiel, Gaspare Toscano, Luigi Furger, Achille Fasani; seduti, fila posteriore: Aurelio Fasani (fucile verso la testa dell'orso), Giuseppe Albertini, G. Ravizza, Giuseppe Mazzolini, Giuseppe Bisio, Filippo Albertini; seconda fila: Giovanni aMarca de Donaz, Gaspare Furger, Luigi aMarca (maggiorasco), Giacinto Daldini, Aurelio Toscano (con bombetta); con l'arma rivolta verso l'orso: Gaspare Ciocco e Battista Albertini (Cfr. Almanacco del Grigioni 1967, pag. 97)

## ÓRZ, s.m. orso

Nei secoli scorsi sui nostri monti facevano la loro paurosa comparsa orsi e lupi. L'orso visitava nottetempo il gregge delle pecore e dopo averne uccise parecchie, troncava loro le orecchie, le sventrava, divorava le loro interiora e lasciava il resto, per poi continuare il suo pasto nelle notti seguenti. Per metterlo in fuga, la sovrastanza aveva dato ordine al pastore di sparare ogni sera alcuni colpi di carabina (*trómbón, morta-*

*rél*), antica arma da fuoco ad avancarica, che produceva una forte detonazione. Infatti sul far della sera, si udivano fin giù nel paese.

L'ultimo orso fu ucciso sul monte di Calnisc il 16 aprile del 1893 in una caccia generale composta di cacciatori e di battitori. I battitori con il rumore assordante di latte vuote e campanacci dovevano snidare la belva dal suo covo; ai cacciatori il compito di farne bersaglio.



*Ospizio San Bernardino (2063 m.s.m.)*

*I 21 òmen che i a partecipòu a la cascia i a ricévu in ricòrd un dénc de chell órz; cui che i l'a mazòu i n'a ciapòu dó. El bésicion el péisèva 200 chili. I l'a vénđu e adèss el se tròva a Burgdorf imbalsamòu: i 21 uomini che hanno partecipato alla caccia hanno ricevuto quale ricordo un dente di quell'orso, e coloro che lo hanno ucciso due. Dopo lo hanno venduto, ed ora si trova a Burgdorf imbalsamato.*

#### **ÓRZÉU, s.p.m. orzaiolo**

*Se tu vó guarì, sfrósa miga i ecc, che tu infiama i órzéu. Fa atenzión, pérchè la vista l'e préziósa: se vuoi guarire non fre-gare gli occhi che infiammi gli orzaioli. Fa attenzione, perché la vista è preziosa*

#### **OSPIZI SUL PASS (dal libro dei forestieri)**

Sorge l'ospizio massiccio e squallido sull'altezza del valico (2062 m.s.m.) ed ha il colore della pietraia e delle rocce. Lassù si aprono due orizzonti, il cielo del mezzogiorno e il cielo del settentrione, perché il valico separa il sud dal nord ed è nel contempo spartiacque, spartilingue e spartifede. Al di qua le sorgenti della Moesa, che mandano le acque al Mediterraneo, al di là le fonti, che alimentano il Reno, fiume nordico: al di qua, la gente di lingua italiana e di fede cattolica, al di là, la popolazione tedesca e di confessione riformata.

L'ospizio è su terra di Mesolcina anche geo-

graficamente, poiché l'acqua, che tutt'intorno sgorga di sotto ai macigni e pullula fra le poche zolle, scorre verso mezzogiorno, non però prima di raccogliersi proprio ai piedi dell'ospizio a laghetto dallo specchio nitidissimo, *il Moesola*.

Offre il laghetto quanto di più bello si possa immaginare, stretto com'è fra le rocce da tre parti e, verso mezzogiorno fiancheggiato dall'ampio stradale, che lo separa dall'erta del monte.

L'ospizio, una solida costruzione cubica, era stato costruito nel 1825 da Carlo Felice re di Sardegna, successore di Vittorio Emanuele I.

Il dott. fisico Luigi Grossi, scriveva da San Bernardino, il 24 luglio 1826, a sua moglie:

«Nel seguente giorno, si pensò ad altra gita di divertimento a vedere cioè l'ospizio che il re di Piemonte fa costruire a proprie spese sulla vetta del monte detto Passo di San Bernardino. E' fatto con solidità, di buona costruzione e disegno. Sarà fra poco ultimato ed i viandanti, che nella vernaile rigida stagione, varcheranno quegli ammassi di nevi e ghiacci, troveranno colà con che riaversi e ristorarsi» (dal «Libro dei forestieri»).

Infatti l'ospizio quale trattoria e locanda, offriva il tetto ai viatori, il caffè caldo agli alpinisti, il bicchiere di vino e la merenda ai villeggianti, che a frotte vi salivano a godere la severa solitudine della montagna. Una personalità per la gente che raggiungeva l'ospizio era il gerente Stoffel, ma più ancora il suo buon genio familiare, Cristina.

Chè, se lui, il marito, aveva portato il «Valltellina» sul valico, la locandiera samaritana era lei, la moglie.

Dal 1919 al 1953 la gerenza dell'ospizio passò ad Eugenio Albertini, comunemente chiamato *Ugeni de la muntagna*.

Era nel contempo *weger o stradin*. Abitava lassù con la famiglia estate ed inverno e secondo tradizione tenne sempre aperte le porte ai poveri, ai viandanti che sfiniti dalle fatiche e dal freddo, trovarono nell'accogliente ospizio, alloggio e ristoro gratuiti. Lungo e monotono l'inverno lassù, perché a quel tempo non era ancora diffuso lo sport dello sci. Vi regnava solenne il silenzio, rotto solo dalle sonagliere dei cavalli quando passava la slitta postale, dall'acuto sibilo del vento e dal pauroso ulular della tormenta.

**OSS DA MÒRT**, pl.m. ossi da morto o da mordere (dolci fatti in casa con albume, zucchero, nocciuole)

*Mi i òss da mòrt e pòss miga mangèi, i e tròpp dur e pe gh'ò miga dént dénc: io gli ossi da morto non posso mangiarli, son troppo duri e poi non ho più denti*

**ÓTULMI**, p.m. schiamazzi

*In dómènga séira l'e rivòu a ca cióch, l'a miga truvòu scéna pronta e l'a facc tanti de cui ótulmi che 'l faséva paghéra: domenica sera è arrivato a casa brillo, non ha trovato la cena pronta ed ha fatto tali schiamazzi da far paura*